

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstąpcie na jej tarasy* i niszczone, lecz nie dopełniajcie zniszczenia!** Usuńcie jej odrosty, gdyż nie należą one do JHWH! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wespnijcie się na jej tarasy! Niszczcie! Ale nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie ich odrosty, gdyż nie należą do PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstąpcie na jej mury i niszczone, lecz nie niszczone doszczętnie. Usuńcie filary jej murów, gdyż nie są od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąpcie na mury jego, a rozwalcie je, wszakże ich do gruntu nie znoście; znieście filarzyki murów jego, gdyż nie są Pańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstąpcie na mury jej a rozwalajcie, a dokonania nie czyńcie; znieście latorośli jej, bo nie są PANskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wejdźcie na tarasy jej winnicy i zniszczcie je, lecz nie dokonujcie zupełnej zagłady. Usuńcie jej odrośla, bo nie należą one do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjdźcie na jego podmurowanie i niszczone, lecz nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie jego krzewy, bo one nie należą do Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wejdźcie na jej mury i zniszczcie, lecz nie dokonujcie całkowitego zniszczenia. Usuńcie jej odrośle, ponieważ nie należą do JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjdźcie na jej tarasy i zrujnujcie je, ale nie zniszczcie ich do szczytu. Usuńcie jej odrośle, bo one nie są dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wdzierajcie się na stoki jej [winnic] i niszczone, lecz nie niweczcie jej całkiem! Usuńcie jej odrośle, gdyż nie należą do Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підніміться на його оборонні мури і знищіть, але не викиніть. Оставте його підкріплення, бо вони господні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przejdźcie jej ogrodzenie i niszczone ale do szczytu nie wytrzebajcie. Pościnajcie jej odrosty, bo nie należą do WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyruszcie przeciwko jej rzędom winorośli i niszczone, lecz nie doprowadzajcie do całkowitego wytracenia. Usuńcie jej bujne latorośle, ponieważ nie należą do JAHWE.

¹⁾ tarasy, שוּרָה (szura h), hl; wg G: zewnętrzne fortyfikacje, προμαχῶνας.

²⁾ <x>300 4:27</x>; <x>300 5:18</x>